

片羽重制版（カタハネ —An' call Belle—）

汉化移植补丁 V1.00 说明文档

【补丁简述与重制版更新内容】

本补丁移植于[百合会 X 指尖奶茶应援会]片羽简体中文完整版 V0.90 ~ Fullver ~

<https://bbs.yamibo.com/thread-131512-1-1.html>

感谢汉化组的用爱发电和辛勤努力



指尖奶茶應援會
Milktea Fans Club

因为游戏界面的整体重做和脚本代码等的修改调整，旧版补丁完全无法在重制版中使用，因此本人对旧版补丁进行了移植以适配重制版，本补丁包含以下文件：

- 1) カタハネ —An' call Belle—CHS.exe <必须>

SHA256: 2cb7bcb3372c004f63c95d92d38f7b5825c908592858269e41be5ac5d1498d9e

- 2) update.arc <必须>

SHA256: e9826df00d782117b7bef8d2371f5ea67f2466ebaef62e725a91ba85b908b997

使用补丁直接将以上文件放入游戏根目录即可，若 SHA256 值有误可能意味着文件存在损坏或遭到修改，请注意甄别

- 3) _readme.txt <非必须>

- 4) 汉化补丁说明.pdf <非必须>

- 5) 字体 <详见下文说明>

- 6) 全 CG 存档 <详见下文说明>

片羽重制版主要更新了以下内容：

1.分辨率从 800*600 升级为 1280*720

2.更换了更好看的 UI

3.加入了新的 OP 动画和歌曲（不过游戏内自带的播放器似乎依旧不太好用的样子）

4.似乎有一些文本、语音和图片的微调（不太确定，但确实有相关文件被替换）

5.在 おまけデータ 文件夹中附带有广播剧 CD

游戏本体下载链接请参考百合会论坛的这篇帖子

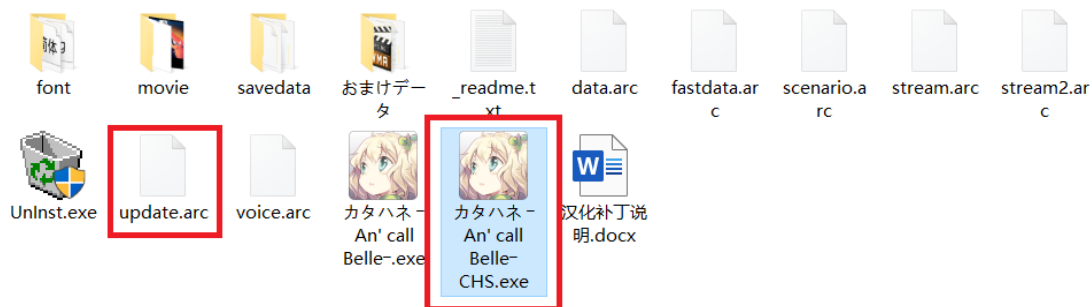
<https://bbs.yamibo.com/thread-253795-1-1.html>

【补丁修改内容及使用】

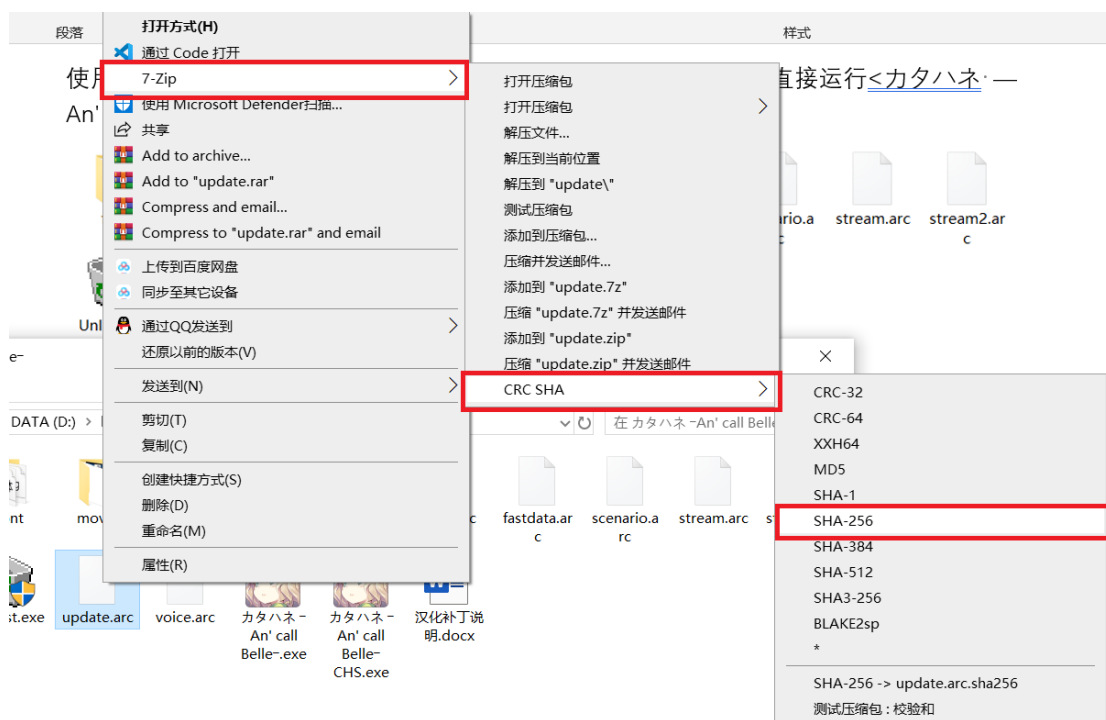
本补丁主要进行了以下工作

- 移植了旧版补丁的中文文本，但因为重制版的脚本代码存在调整，因此部分语句的断句可能会有所不同
- 调整了部分可能严重影响游玩体验的文本（比如黑羽篇某一段的严重错译，导致那一段内容几乎无法理解，涉及剧透不详细举例说明，但玩过的肯定知道是哪段）
- 对新的 UI 界面也进行了汉化
- 在顶栏加入了字体设置，方便对字体进行调整（重要）
- 集成了重制版的 1.01 更新补丁，该补丁对部分脚本文件、语音和图片进行了替换（虽然我也没看出来有什么不同）

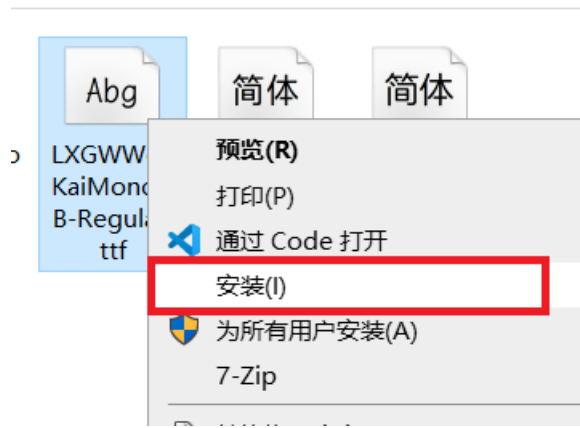
使用补丁直接将上文列表中的补丁文件放入游戏根目录，启动游戏直接运行<カタハネ — An' call Belle—CHS.exe>即可，经测试不需要转区或非中文路径。



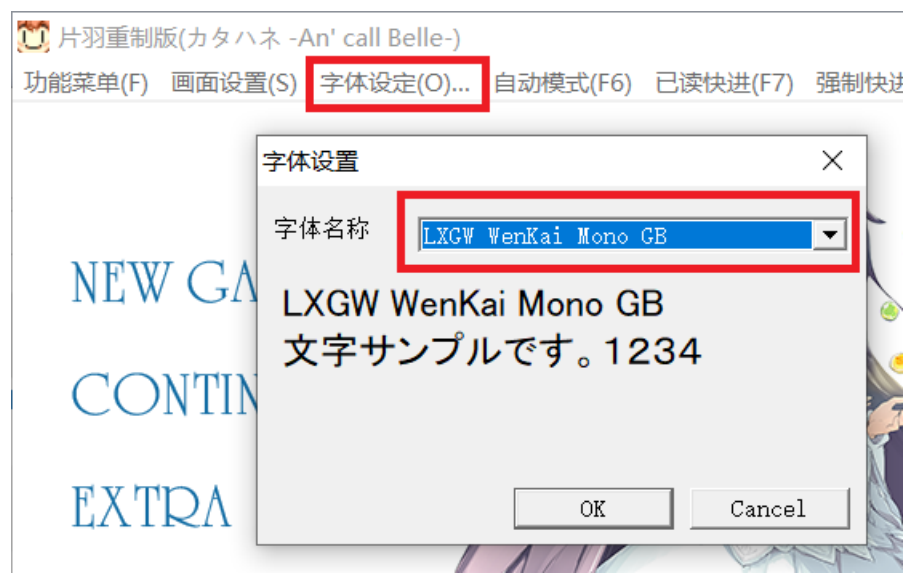
注意校验 SHA256（可以使用 7zip 进行校验），若 SHA256 值有误可能意味着文件存在损坏或遭到修改。



关于字体修改（重要）首先右键安装你想要使用的字体文件（必须是简体中文字体），



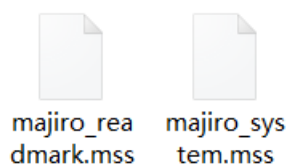
再在游戏界面顶栏选择字体设定，在字体名称的下拉菜单里找到你刚刚安装的字体（通常在最下面），点击 OK 后则更换完成，可以在游戏进行中随时进行更换



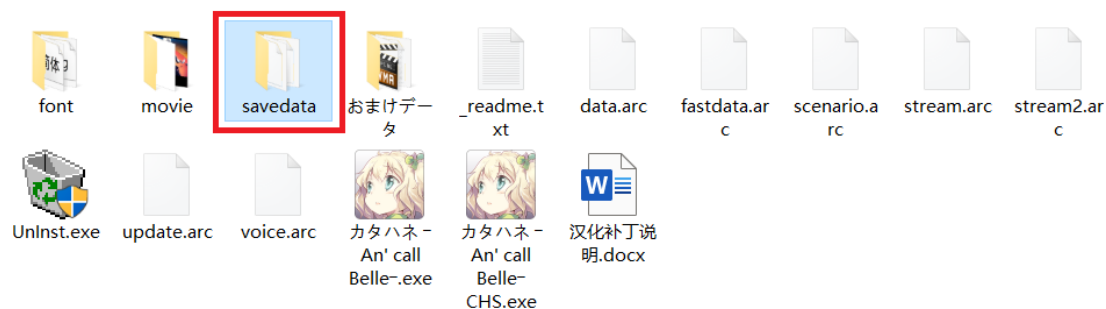
因为引擎的神秘代码，很多字体可能出现挤在一起或是被遮挡导致显示不全，根据测试时的规律，使用**等宽字体**（通常字体名称中带有 mono）一般不会出现问题，如果懒得自己找字体，可以直接用我测试过的这三个字体



关于全 CG 存档使用，直接将<majiro_readmark.mss>和<majiro_system.mss>
复制到 savedata 文件夹内覆盖即可



如果缺了几张 CG，是正常现象



游戏根目录放入的_readme.txt 可以在顶栏的帮助菜单里直接调用，里面包含一些说明内容和选项攻略

【一些已知 BUG】

当一次性跳过/正常游玩了大量文本后，点进历史文本有可能会引起“爆内存”导致游戏弹窗闪退，所以务必勤存档（原版也有这个问题，可能是引擎 bug？）

游戏内置的播放器恐怕并不太能正常运行，在部分情况下可能会导致画面卡死，建议游玩的时候在顶栏的视频播放设置里直接禁用（同上）

非等宽字体很有可能出现如字体挤在一起、字体显示不全等问题，解决方法参考前文

如果你发现文本出现乱码或者闪退，请检查是否运行了正确的 exe，进行 SHA256 校验确定文件有没有损坏，确定游戏根目录内没有别的 update；如果是某一句出现乱码或闪退，并且能稳定复现，请截图告诉我